

## La regulació internacional del comerç audiovisual

Durant les negociacions de la Ronda Uruguai, que donaren lloc al naixement de l'OMC el 1993-94, quedà clar que l'audiovisual, i el sector cultural en general, era un sector específic que plantejava problemes i requeria un tracte particular en el marc del GATS/AGCS. Aquesta era, almenys, la posició de la Comunitat Europea i dels seus Estats membres. La demanda de tracte particular es fonamentava, òbviament, en arguments polítics: el rol de la cultura com un sector en el qual les consideracions estrictament econòmiques han de supeditar-se a altres consideracions polítiques i socials. Aquests arguments eren reforçats per d'altres relatius als efectes imprevisibles dels canvis tecnològics en el sector, que aconsellaven molta prudència a l'hora d'acceptar obligacions internacionals (arguments que també motivaven la prudència, per exemple, en les telecomunicacions, sector que només conclougué amb èxit les negociacions de liberalització posteriorment, el 1997).

Això no obstant, el GATS/AGCS no inclou cap disposició específica en matèria de cultura i audiovisual, sectors que, en conseqüència, queden sotmesos a les regles de l'acord com qualsevol altre sector dels serveis. Però el GATS/AGCS sí exclou altres sectors econòmics del seu àmbit d'aplicació, tal com el transport aeri. Així, en aplicació del que podríem anomenar "excepció aèria", els EUA segueixen mantenint una legislació interna que limita al 25% la participació d'estrangers en el capital d'empreses americanes sense haver-se de preocupar del possible efecte de les disposicions del GATS/AGCS.

**Ramon Torrent**

## La regulación internacional del comercio audiovisual

Durante las negociaciones de la Ronda Uruguay, que dieron lugar al nacimiento de la OMC en 1993-94, quedó claro que el audiovisual, y el sector cultural en general, era un sector específico que planteaba problemas y requería un trato particular en el marco del GATS/AGCS. Ésta era, al menos, la posición de la Comunidad Europea y de sus Estados miembros. La demanda de trato particular se fundamentaba, obviamente, en argumentos políticos: el rol de la cultura como sector en el que las consideraciones estrictamente económicas deben supeditarse a otras consideraciones políticas y sociales. Estos argumentos estaban reforzados por otros relativos a los efectos imprevisibles de los cambios tecnológicos en el sector, que aconsejaban mucha prudencia al aceptar obligaciones internacionales (argumentos que también motivaban la prudencia, por ejemplo, en las telecomunicaciones, sector que sólo finalizó con éxito las negociaciones de liberalización posteriormente, en 1997).

Sin embargo, el GATS/AGCS no incluye ninguna disposición específica sobre la cultura y el audiovisual, sectores que, por tanto, quedan sujetos a las reglas del acuerdo como cualquier otro sector de servicios. Pero el GATS/AGCS sí excluye otros sectores económicos de su ámbito de aplicación, tales como el transporte aéreo. De este modo, en aplicación de lo que podríamos llamar "excepción aérea", EE.UU. sigue manteniendo una legislación interna que limita al 25% la participación de extranjeros en el capital de empresas americanas, sin deber preocuparse de los posibles efectos de las disposiciones del GATS/AGCS.

**Ramon Torrent**

## International regulation of audiovisual trade

It became clear during negotiations in the Uruguay Round, which created the WTO in 1993-94, that the audiovisual industry and the cultural sector in general raised specific problems that required a particular treatment within the framework of GATS. At least, that was the position of the European Community and its Member States. The request for particular treatment was obviously based on political arguments, i.e., the role of culture as a sector where strictly economic considerations should be subordinated to other political and social considerations. These arguments were backed up by others based on the unforeseeable effects of technological change in the sector, which made it wise to act with caution when it came to accepting international obligations (arguments which also supported prudence in the telecommunications sector, where negotiations were only to be concluded later, in 1997).

However, the GATS agreement does not include any specific provision on culture and audiovisual. As a result, these sectors are subject to the disciplines of the agreement as any other services sector. But the GATS does exclude other economic sectors, i.e., the air-transport industry. And so, in applying what we could call the "Air Transport Exception", the US keep its own internal legislation that limits foreign shareholdings in airline companies to 25%, without bothering about the possible effect of GATS provisions.

**Ramon Torrent**

## La régulation internationale du commerce audiovisuelle

Pendant les négociations du Cycle d'Uruguay, qui a créé l'OMC en 1993-94, il était manifeste que l'audiovisuel, et le secteur culturel en général, étaient des secteurs qui posaient des problèmes spécifiques et demandaient un traitement particulier dans le cadre du GATS. Cela était, tout au moins, la position de la Communauté européenne et de ses Etats membres. La demande de traitement particulier était évidemment fondée sur des arguments politiques: le rôle de la culture en tant que secteur dans lequel les considérations économiques doivent se soumettre à d'autres considérations politiques et sociales. Ces arguments étaient renforcés par d'autres concernant les effets imprévisibles des changements technologiques dans ce secteur, et qui recommandaient une prudence accrue au moment d'accepter des obligations internationales (arguments qui motivaient aussi la prudence dans les télécommunications par exemple, un secteur pour lequel, les négociations de libéralisation ne se sont conclues qu'en 1997).

Néanmoins, le GATS/AGCS n'inclut pas de disposition spécifique en matière d'audiovisuel et culture. Dès lors, ces secteurs sont couverts par les dispositions de l'accord comme tout autre secteur des services. En revanche, le GATS/AGCS exclut d'autres secteurs économiques de son champ d'application, le transport aérien, par exemple. C'est pourquoi, en application de ce que l'on pourrait appeler l'« Exception Aérienne », les Etats-Unis ont toujours une législation interne qui limite à 25% la participation d'étrangers dans le capital des entreprises américaines, sans devoir se soucier du possible effet des dispositions du GATS/AGCS.

**Ramon Torrent**

# Comunicació Audiovisual Global, Diversitat Cultural i Regulació

## Reunió Mundial de Reguladors de l'Audiovisual

**La diversitat cultural es produeix i es projecta a través del llenguatge audiovisual, l'autèntic «sistema nerviós» de la societat del segle XXI. Així, un sector audiovisual divers serà la garantia d'una societat mundial més democràtica i respectuosa amb les diferents cultures.**

Però la revolució digital, unida a una desregulació dels mercats, ha propiciat una dinàmica de concentració de mitjans. Així, s'han generat grans conglomerats industrials, que dominen àmplies franges de mercat i tenen una projecció internacional molt potent. Aquest procés de concentració centralitza la creació, la producció i la distribució de continguts audiovisuals en pocs països. S'estableix, d'aquesta manera, una relació desigual entre cultures, dominada per aquelles que projecten el seu imaginari mitjançant l'audiovisual.

En aquest context, els consells de regulació audiovisuals, amb el lideratge del **Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC)** i del **Fòrum Barcelona 2004**, organitzadors del diàleg, pretenen: analitzar i proposar accions per l'establiment d'una relació equilibrada entre països productors i països consumidors d'audiovisual; garantir la diversitat cultural en l'actual procés de concentració empresarial i per coordinar la defensa dels drets fonamentals i dels drets dels consumidors de l'audiovisual. Un altre objectiu és aconseguir que les economies amb menys recursos puguin generar els seus propis continguts.

Com a organismes independents de regulació del sector audiovisual, entenem que el paper de la regulació és fonamental per garantir no tan sols el correcte funcionament del mercat (interior o internacional), sinó també per garantir valors fonamentals com la democràcia, la diversitat cultural i la llibertat d'expressió.

En el marc d'aquest diàleg es lliurarà la Medalla Federico Fellini, distinció que atorga la UNESCO a un professional del sector per la seva destacada carrera. Aquest any la medalla, en consonància amb els valors del Fòrum, premiarà especialment la contribució a la diversitat cultural.

**La regulació en el sector audiovisual és la clau per garantir la diversitat cultural, tant en l'àmbit internacional com en els mercats interiors, i l'accés de tots a l'expressió.**

# Comunicación Audiovisual Global, Diversidad Cultural y Regulación

## Reunión Mundial de Reguladores Audiovisuales

**La diversidad cultural se produce y se proyecta a través del lenguaje audiovisual, auténtico «sistema nervioso» de la sociedad del siglo XXI. Por tanto, un sector audiovisual variado es la garantía de una sociedad mundial más democrática y respetuosa con las diferentes culturas.**

Sin embargo, debemos añadir que la revolución digital, unida a la desregulación de los mercados, ha propiciado una dinámica de concentración de medios. Se han generado grandes conglomerados industriales que dominan amplias franjas de mercado y tienen una poderosa proyección internacional. Este proceso de concentración centraliza la creación, producción y distribución de contenidos audiovisuales en unos pocos países. Se establece así una relación desigual entre culturas, dominada por aquellas que proyectan su imaginario a través de los medios de comunicación audiovisuales.

En este contexto, los consejos audiovisuales de regulación, liderados por los organizadores del diálogo –el **Consejo del Audiovisual de Cataluña (CAC)** y el **Fórum Barcelona 2004**– pretenden analizar y proponer acciones encaminadas al establecimiento de una relación equilibrada entre países productores y países consumidores de contenidos audiovisuales, con el fin de garantizar la diversidad cultural en el proceso de concentración empresarial actual. Otro objetivo es conseguir que las economías con menos recursos puedan generar sus propios contenidos, así como coordinar la defensa de los derechos fundamentales y los de los consumidores de medios audiovisuales.

En tanto que organismos independientes de regulación del sector audiovisual, entendemos que el papel de la regulación es fundamental para garantizar no sólo el funcionamiento correcto del mercado (interior o internacional), sino también valores fundamentales como la democracia, la diversidad cultural y la libertad de expresión.

Con ocasión del diálogo se entregará la Medalla Federico Fellini, medalla que concede la UNESCO a un profesional del sector por su carrera. En consonancia con los valores del Fòrum, este año la medalla premiará especialmente la contribución a la diversidad cultural.

**Regular el sector audiovisual es la clave para garantizar la diversidad cultural, tanto en el ámbito internacional como en los mercados interiores, y asegurar que todos puedan expresarse.**

# Global Broadcasting, Cultural Diversity and Regulation

## World Meeting of Broadcasting Regulators

**Cultural diversity is generated and disseminated through the language of broadcasting - the true “nervous system” of the 21st century. A diverse broadcasting sector is, therefore, the best guarantee for a more democratic society that shows greater respect for other cultures.**

However the combination of the digital revolution and market deregulation has led to a new phenomenon known as media concentration, whereby large media conglomerates are dominating large sectors of markets around the world. This phenomenon is focusing the creation, production and distribution of broadcast content in a small number of countries, which, in turn, is tipping the cultural balance in favor of cultures which use audiovisual media to transmit their “essence”.

It is within this context that the Broadcasting Regulatory Authorities, under the impulse of the **Catalonia Broadcasting Council (CAC)** – organizer of the dialogue along with the **Forum Barcelona 2004** – wish to analyze the current situation and propose actions to ensure a more balanced relationship between those countries that are mainly producers of audiovisual contents, and those which are mainly consumers.

Another area of analysis will be how to provide developing countries with the means to produce and distribute its own audiovisual contents. Last but not least the discussion will also deal about the coordination between the protection of basic rights with the protection of the viewers and consumer rights.

As independent broadcast regulators, we understand that regulation is vital not only for ensuring the correct functioning of national and international markets, but also for guaranteeing basic rights such as democracy, cultural diversity and freedom of expression.

The Federico Fellini Medal, awarded annually by the UNESCO to filmmakers, directors and actors from around the world who have made exceptional contributions to cinematography, will be awarded this year at the dialogue. Coinciding with the values being promoted by the Forum, this year's recipient will be rewarded for his or her contributions to cultural diversity.

**The regulation of the broadcasting sector is crucial for guaranteeing cultural diversity on a national and international scale, and for ensuring that everybody has access to audiovisual expression.**

# Communication Audiovisuelle Globale Diversité Culturelle et Régulation

## Réunion mondiale des régulateurs audiovisuels

**La diversité culturelle se produit et se projette à travers le langage audiovisuel, authentique « système nerveux » de la société du XXIème siècle. C'est pourquoi un secteur audiovisuel varié est la garantie d'une société mondiale plus démocratique qui respecte davantage les différentes cultures.**

Ceci dit, nous devons ajouter que la révolution numérique, unie à la dérégulation des marchés, a rendu propice une dynamique de concentration des médias. De grands conglomerats industriels ont été créés, dominant de vastes franges de marché avec, en même temps, une forte projection internationale. Ce processus de concentration centralise la création, la production et la distribution de contenus audiovisuels dans un petit nombre de pays. Il s'établit ainsi une relation inégale entre les cultures, dominée par celles qui projettent leur imaginaire à travers les médias audiovisuels.

Dans un tel contexte, les conseils audiovisuels de régulation, leadérés par les organisateurs du dialogue –le **Conseil de l'audiovisuel de catalogne (CAC)** et le **Forum Barcelone 2004**– prétendent analyser et proposer des actions tendant à établir et proposer un lien équilibré entre les pays producteurs et les pays consommateurs de médias audiovisuels, en vue de garantir la diversité culturelle dans le processus de concentration actuelle d'entreprises. Il s'agit de permettre aux économies disposant de moins de ressources de générer leurs propres contenus et de coordonner la défense des droits fondamentaux et ceux des consommateurs de médias audiovisuels.

Comme organismes indépendants de régulation du secteur audiovisuel, nous entendons que le rôle de la régulation est fondamental pour garantir non seulement le fonctionnement correct du marché (intérieur ou international) mais aussi les valeurs fondamentales telles que la démocratie, la diversité culturelle et la liberté d'expression.

C'est à l'occasion du dialogue que sera remise la médaille Frederico Fellini de l'UNESCO à un professionnel du secteur en hommage à sa carrière. Dans le fil des valeurs du Forum, la médaille cette année récompensera tout spécialement la contribution à la diversité culturelle.

**Réguler le secteur audiovisuel est la pierre de touche indispensable pour garantir la diversité culturelle, tant sur le plan international que sur les marchés intérieurs, et permettre à tous de s'exprimer.**

# Programa

Divendres 28 de maig

## Matí

- 8.00 – 9.30** Acreditació
- 9.30 – 9.45** Benvinguda  
**Francesc Codina**, president del Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC) i director del diàleg
- 9.45 – 10.15** Lliurament de la Medalla Fellini de la UNESCO
- 10.15 – 10.30** Pausa
- 10.30 – 13.00** Sessió plenària  
**L'audiovisual, entre la cultura i el mercat: l'espai de la regulació**

## Tarda

- 15.00 – 16.00** Continuació de la sessió plenària  
**Les posicions europees**
- 16.00 – 16.15** Pausa
- 16.15 – 17.30** Sessions paral·leles
- Grup de treball A:  
**Diversitat cultural i regulació audiovisual**
- Grup de treball B:  
**Regulació, autoregulació i opinió ciutadana**
- 19.00** **141 preguntes per a 141 nits**  
Jack Lang i Bonnie J. K. Richardson

Dissabte 29 de maig

## Matí

- 9.30 – 11.00** Grup de treball C:  
**La indústria audiovisual en els països en vies de desenvolupament**
- 11.00 – 11.30** Pausa
- 11.30 – 13.00** Sessions paral·leles
- Grup de treball D:  
**Vells mitjans, nous mitjans**
- Fòrum de reguladors**

## Tarda

- 15.00 – 17.00** Sessió plenària  
**Panel de relators**  
**Cloenda: Els reptes de futur**
- 19.30** **141 preguntes per a 141 nits**  
Ousmane Sembene

# Programa

Viernes 28 de mayo

## Mañana

- 8.00 – 9.30** Acreditación
- 9.30 – 9.45** Bienvenida  
**Francesc Codina**, presidente del Consejo del Audiovisual de Cataluña (CAC) y director del diálogo
- 9.45 – 10.15** Entrega de la Medalla Fellini de la UNESCO
- 10.15 – 10.30** Pausa
- 10.30 – 13.00** Sesión plenaria  
**El audiovisual, entre la cultura y el mercado: el espacio de la regulación**

## Tarde

- 15.00 – 16.00** Continuación de la sesión plenaria  
**Las posiciones europeas**
- 16.00 – 16.15** Pausa
- 16.15 – 17.30** Sesiones paralelas
- Grupo de trabajo A:  
**Diversidad cultural y regulación audiovisual**
- Grupo de trabajo B:  
**Regulación, autorregulación y opinión ciudadana**
- 19.00** **141 preguntas para 141 noches**  
Jack Lang y Bonnie J. K. Richardson

Sábado 29 de mayo

## Mañana

- 9.30 – 11.00** Grupo de trabajo C:  
**La industria audiovisual en los países en desarrollo**
- 11.00 – 11.30** Pausa
- 11.30 – 13.00** Sesiones paralelas
- Grupo de trabajo D:  
**Viejos media, nuevos media**
- Foro de reguladores**

## Tarde

- 15.00 – 17.00** Sesión plenaria  
**Panel de relatores**  
**Clausura: Los retos de futuro**
- 19.30** **141 preguntas para 141 noches**  
Ousmane Sembene

# Program

Friday, May 28

## Morning

- 8.00 – 9.30** Accreditation
- 9.30 – 9.45** Welcoming Speech  
**Francesc Codina**, President of the Catalonia Broadcasting Council (CAC) and Director of the Dialogue
- 9.45 – 10.15** Granting of the UNESCO Fellini Medal
- 10.15 – 10.30** Break
- 10:30 – 13:00** Plenary Session  
**The Audiovisual, Between Culture and the Market: The Role of Regulation**

## Afternoon

- 15.00 – 16.00** Continuation of the Plenary Session  
**European Positions**
- 16.00 – 16.15** Break
- 16.15 – 17.30** Parallel Workshops
- Work Group A:  
**Cultural Diversity and Broadcasting Regulation**
- Work Group B:  
**Regulation, Self-Regulation and the Public**
- 19.00** **141 questions for 141 evenings**  
Jack Lang and Bonnie J. K. Richardson

Saturday, May 29

## Morning

- 9.30 – 11.00** Work Group C:  
**The Audiovisual Industry in Developing Countries**
- 11.00 – 11.30** Break
- 11.30 – 13.00** Parallel Workshops
- Work Group D:  
**Old Media, New Media**
- Forum of Regulators**

## Afternoon

- 15.00 – 17.00** Plenary Session  
**Reporteurs Panel**  
**Closure: The Challenges of the Future**
- 19.30** **141 questions for 141 evenings**  
Ousmane Sembene

# Programme

Vendredi 28 mai

## Matin

- 8.00 – 9.30** Accréditation
- 9.30 – 9.45** Accueil  
**Francesc Codina**, président du Conseil audiovisuel de Catalogne (CAC) et directeur du dialogue
- 9.45 – 10.15** Remise de la médaille Fellini, de l'Unesco
- 10.15 – 10.30** Pause
- 10.30 – 13.00** Séance plénière  
**L'audiovisuel, entre la culture et le marché : l'espace de la régulation**

## Après-midi

- 15.00 – 16.00** Suite de la séance plénière  
**Les positions européennes**
- 16.00 – 16.15** Pause
- 16.15 – 17.30** Séances parallèles
- Groupe de travail A :  
**Diversité culturelle et régulation audiovisuelle**
- Groupe de travail B :  
**Régulation, autorégulation et opinion citoyenne**
- 19.00** **141 questions pour 141 soirées**  
Jack Lang et Bonnie J. K. Richardson

Samedi 29 mai

## Matin

- 9.30 – 11.00** Groupe de travail C :  
**L'industrie audiovisuelle dans les pays en développement**
- 11.00 – 11.30** Pause
- 11.30 – 13.00** Séances parallèles
- Groupe de travail D :  
**Anciens médias, nouveaux médias**
- Forum des régulateurs**

## Après-midi

- 15.00 – 17.00** Séance plénière  
**Panel rapporteurs**  
**Clôture : Les défis du futur**
- 19.30** **141 questions pour 141 soirées**  
Ousmane Sembene

## Sessió Plenària L'audiovisual, entre la cultura i el mercat: l'espai de la regulació

La regulació en el comerç internacional dels béns i serveis audiovisuals és objecte de debat.

D'una banda, s'argumenta que l'audiovisual és portador de valors fonamentals de la societat. Com a tal, és un instrument cabdal de la identitat i la vertebració social, i no es pot tractar com una mercaderia qualsevol. Davant d'una globalització uniformitzadora, els estats han de poder definir i aplicar polítiques culturals que promoguin la diversitat cultural.

D'altra banda, es defensa que l'audiovisual és un producte d'entreteniment i, per tant, s'ha de sotmetre a les regles comercials establertes, com qualsevol altre producte. En el nou context digital, la demanda de béns i serveis audiovisuals ha esdevingut un motor per al desenvolupament de les xarxes de telecomunicacions.

### Ponent

**Ramon Torrent**, director de l'Observatori de la Globalització, Universitat de Barcelona.

### Panell de la sessió plenària

**Jack Lang**, exministre de Cultura del govern francès i diputat de l'Assemblée Nationale (França).

**Joan Majó**, director general de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (CCRTV).

**Bonnie J. K. Richardson**, vicepresidenta de la Motion Picture Association of America (MPAA).

**Pierre Curzi**, actor, copresident de la Coalition pour la diversité culturelle (Québec).

### Continuació de la sessió plenària: Les posicions europees

**Wolfgang Closs**, director executiu, European Audiovisual Observatory, Consell d'Europa.

**Valérie Panis**, administradora de la Direcció General d'Educació i Cultura, Comissió Europea.

**Josef Jarab**, senador de la República Txeca i president de la subcomissió per als mitjans de comunicació del Consell d'Europa.

## Sesión Plenaria El audiovisual, entre la cultura y el mercado: el espacio de la regulación

La regulación en el comercio internacional de los bienes y servicios audiovisuales es objeto de debate.

Por un lado, se argumenta que el audiovisual es portador de valores fundamentales de la sociedad y, como tal, es un instrumento clave de la identidad y la vertebración social y no puede ser tratado como una mera mercancía. Frente a una globalización uniformizadora, los estados tienen que poder definir y aplicar políticas culturales que promuevan la diversidad cultural.

Por otro lado, se defiende que el audiovisual es un producto de entretenimiento y, por ello, debe someterse a las reglas comerciales establecidas como cualquier otro producto. Dentro del nuevo contexto digital, la demanda de bienes y servicios audiovisuales se ha convertido en un motor para el desarrollo de las redes de telecomunicaciones.

### Ponente

**Ramon Torrent**, director del Observatorio de la Globalización, Universitat de Barcelona.

### Panel de la sesión plenaria

**Jack Lang**, exministro de cultura del gobierno francés y diputado en la Assemblée Nationale (Francia).

**Joan Majó**, director general de la Corporació Catalana de Radio i Televisió (CCRTV).

**Bonnie J. K. Richardson**, vicepresidenta de la Motion Picture Association of America (MPAA).

**Pierre Curzi**, Actor, copresidente de la Coalition pour la diversité culturelle (Québec).

### Continuación de la sesión plenaria: Las posiciones europeas

**Wolfgang Closs**, director ejecutivo, European Audiovisual Observatory, Consejo de Europa.

**Valérie Panis**, administradora de la Dirección General de Educación y Cultura, Comisión Europea.

**Josef Jarab**, senador de la República Checa y presidente de la subcomisión para los medios de comunicación del Consejo de Europa.

## Plenary Session The Audiovisual, Between Culture and the Market: The Role of Regulation

The regulation of audiovisual products and services in the international market is a much debated subject.

On the one hand, it is argued that audiovisual content cannot be treated like an ordinary product as it is a vehicle for fundamental values, and therefore plays a key role in building social identities and cohesion. In the face of globalization and uniformization, states need to be able to define and implement policies that promote cultural diversity.

On the other hand, it is argued that audiovisual content is an entertainment product, and should, therefore, be subjected to the same commercial regulations as other products. In this new digital era, the demand for audiovisual products and services has become a driving force behind the development of telecommunications networks.

### Speaker

**Ramon Torrent**, Director of the Globalization Observatory at the Universitat de Barcelona.

### Dialogue panel

**Jack Lang**, former Minister of culture of the French government and Deputy of the Assemblée Nationale (France).

**Joan Majó**, Director General of the Catalan Radio and Television Corporation (CCRTV).

**Bonnie J. K. Richardson**, Vice President of the Motion Picture Association of America (MPAA).

**Pierre Curzi**, actor, Co-Chair of the Coalition for Cultural Diversity (Quebec).

### Continuation of the Plenary Session: European Positions

**Wolfgang Closs**, Executive Director, European Audiovisual Observatory, Council of Europe.

**Valérie Panis**, Administrator, Office of the Directorate-General for Education and Culture, European Commission.

**Josef Jarab**, Senator of the Czech Republic and President of the Media Sub-Commission of the European Council.

## Séance plénière L'audiovisuel, entre la culture et le marché : l'espace de la régulation

La régulation des biens et des services audiovisuels dans le commerce international comme objet de débat

Dans ce débat, nous avons d'un côté la constatation que l'audiovisuel est le porteur des valeurs fondamentales de la société. À ce titre, il représente un instrument clé de l'identité et de la vertébration sociale et ne peut pas donc être traité comme une marchandise. Face aux effets d'une globalisation uniformisante, les états ont la responsabilité quant à la définition et application des politiques culturelles qui garantissent et promeuvent la diversité culturelle.

De l'autre côté on défend l'opinion d'après laquelle l'audiovisuel est un produit des loisirs et qu'ils obéissent donc les règles et les lignes commerciales. Dans le nouveau contexte numérique, la demande en biens et services audiovisuels est devenue le moteur du développement des réseaux des télécommunications.

### Orateur

**Ramon Torrent**, directeur de l'Observatori de la Globalització, Universitat de Barcelona.

### Panel du dialogue

**Jack Lang**, ex-ministre de la culture du Gouvernement français et député à l'Assemblée nationale française.

**Joan Majó**, directeur général de la Corporació Catalana de Radio i Televisió (CCRTV).

**Bonnie J. K. Richardson**, vice-président de la Motion Picture Association of America (MPAA).

**Pierre Curzi**, acteur, coprésident de la Coalition pour la diversité culturelle (Québec).

### Suite de la séance plénière : Les positions européennes

**Wolfgang Closs**, directeur exécutif, Observatoire européen de l'audiovisuel, Conseil de l'Europe.

**Valérie Panis**, administratrice à la Direction générale de l'éducation et de la culture, Commission européenne.

**Josef Jarab**, sénateur de la République tchèque et président de la Sous-commission pour les médias du Conseil de l'Europe.

Divendres

## Grup A

### Diversitat cultural i regulació audiovisual

La dècada dels noranta va veure l'aplicació de polítiques desreguladores del mercat audiovisual. Aquestes mesures havien de dinamitzar el mercat i potenciar la llibertat i la diversitat d'opinió, gràcies a l'entrada d'actors nous. Tanmateix, han afavorit processos de concentració empresarial i territorial sense precedents.

La digitalització, la integració vertical i les economies d'escala han proporcionat una hegemonia encara més gran a les grans empreses. I això ha encès el senyal d'alarma sobre el naixement d'un nou oligopoli mundial, que amenaça la manifestació de la diversitat i de l'intercanvi cultural.

En aquest context, els organismes de regulació de l'audiovisual poden vetllar per una diversitat de mitjans que garanteixi el bon funcionament de la lliure competència i també la diversitat cultural.

#### Ponent

**Evelyn Lentzen**, presidenta del Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) (Bèlgica).

#### Panell del diàleg

**Cordel Green**, director executiu de la Broadcasting Commission (Jamaica).

**Julieta Langa**, presidenta del Consell de Comunicació Social de Moçambic.

**Marie-Goretti Muhitira**, membre del Conseil national de la communication (Burundi).

#### Relatora

**Divina Frau-Meigs**, professora de la Universitat d'Orléans (França).

Viernes

## Grupo A

### Diversidad cultural y regulación audiovisual

Los años noventa fueron testigos de la aplicación de políticas desreguladoras en el mercado audiovisual. Esas medidas tenían como objetivo dinamizar el mercado y potenciar la libertad y la diversidad de opinión al propiciar la entrada de nuevos actores. Sin embargo, han favorecido procesos de concentración empresarial y territorial sin precedentes.

La digitalización, la integración vertical y las economías de escala han otorgado un papel aún más hegemónico a las grandes empresas. Este hecho ha disparado la señal de alarma sobre el nacimiento de un nuevo oligopolio mundial que pone en peligro la diversidad y el intercambio cultural.

En este contexto, los organismos de regulación de los medios audiovisuales deben velar por una diversidad de medios que garantice no sólo el buen funcionamiento de la libre competencia, sino también la diversidad cultural.

#### Ponente

**Evelyn Lentzen**, presidenta del Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) (Bèlgica)

#### Panel del diálogo

**Cordel Green**, director ejecutivo de la Broadcasting Commission (Jamaica).

**Julieta Langa**, presidenta del Consejo de Comunicación Social de Mozambique.

**Marie-Goretti Muhitira**, miembro del Conseil national de la communication (Burundi).

#### Relatora

**Divina Frau-Meigs**, profesora de l'Universitat d'Orléans (França).

Friday

## Group A

### Cultural Diversity and Broadcasting Regulation

The 1990s were witness to the implementation of deregulation policies within the broadcasting sector aimed at stimulating the market and strengthening freedom of expression and diversity of opinion. The idea was to open up the market to new actors, but nobody expected the unprecedented business and territorial concentration that took place.

Digitalization, vertical integration and economies of scale have all provided large companies with even greater hegemony. This has set alarm bells ringing warning of the birth of a new global oligopoly which is threatening the manifestation of diversity and cultural exchange.

In this context, broadcast regulatory authorities should look to ensure a type of media diversity that not only guarantees the successful functioning of free competition, but that also ensures cultural diversity.

#### Speaker

**Evelyn Lentzen**, President of the Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) (Belgium).

#### Dialogue panel

**Cordel Green**, Executive Director of the Broadcasting Commission (Jamaica).

**Julieta Langa**, President of the Social Communication Board (Mozambique).

**Marie-Goretti Muhitira**, Member of the Conseil national de la communication (Burundi).

#### Rapporteur

**Divina Frau-Meigs**, Lecturer at the Université d'Orléans (France).

Vendredi

## Groupe A

### Diversité culturelle et régulation audiovisuelle

Les années 90 furent témoins de l'application de politiques de dérégulation du marché audiovisuel. Ces mesures avaient pour objectif de dynamiser le marché et de conforter la liberté et la diversité d'opinion en favorisant l'arrivée de nouveaux acteurs. Et pourtant, elles favorisèrent de manière tout à fait exceptionnelle des processus de concentration territoriale et d'entreprises.

La numérisation, l'intégration verticale et les économies d'échelle ont accordé un rôle encore plus hégémonique aux grandes entreprises, fait qui a alerté de la naissance d'un nouvel oligopole mondial en mettant en danger la diversité et les échanges culturels.

Dans un tel contexte, les organismes de régulation audiovisuelle doivent veiller à la diversité des médias pour qu'ils garantissent non seulement le bon fonctionnement de la libre concurrence mais aussi la diversité culturelle.

#### Orateur

**Evelyn Lentzen**, présidente du Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) (Belgique).

#### Panel du dialogue

**Cordel Green**, directeur exécutif de la Broadcasting Commission (Jamaïque).

**Julieta Langa**, présidente du Conseil de la communication sociale du Mozambique.

**Marie-Goretti Muhitira**, membre du Conseil national de la communication (Burundi).

#### Rapporteur

**Divina Frau-Meigs**, professeur à l'Université d'Orléans (France).

Divendres

## Grup B

### Regulació, autoregulació i opinió ciutadana

Més enllà de la regulació estatal, que sempre té la temptació d'intervenir en els continguts i les línies editorials, cal una ciutadania exigent que reclami els seus drets. Cal una cultura de defensa del consumidor, que estableixi codis d'autoregulació per àmbits i sectors.

La societat de la informació només serà participativa i democràtica si es desenvolupa en una societat vertebrada, que pugui canalitzar les seves opinions i necessitats envers els mitjans i envers els reguladors. En aquest sentit, són suficients els codis d'autoregulació que promouen el respecte a la diversitat cultural? Calen reguladors supranacionals?

#### Ponent

**Stephen Whittle**, controller editorial policy, de la British Broadcasting Corporation (BBC) (Regne Unit).

#### Panell del diàleg

**Noa Elefant-Loffler**, cap del Departament de Recerca de la 2nd Authority (Israel).

**Xavier Grau**, representant del Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI).

**Joan Ferrés**, vicepresident del Fòrum d'Entitats de Persones Usuàries de l'Audiovisual.

**Jorge del Corral**, secretari general de la Unión de Televisiones Comerciales Asociadas (UTECA) (Espanya).

#### Relatora

**Juliette Brown**, executiva del Programa «Diversity and Training», Content & Standards, OFCOM (Regne Unit).

Viernes

## Grupo B

### Regulación, autorregulación y opinión ciudadana

Más allá de la regulación estatal, siempre tendente a intervenir en los contenidos y líneas editoriales, se necesita una ciudadanía exigente que reclame sus derechos. Es necesaria una cultura de defensa del consumidor que establezca códigos de autorregulación para ámbitos y sectores.

La sociedad de la información sólo será participativa y democrática si se desarrolla dentro de una sociedad vertebrada capaz de canalizar sus opiniones y necesidades hacia los medios y los reguladores. En este sentido, ¿son suficientes los códigos de autorregulación que promueven el respeto de la diversidad cultural? ¿Se necesitan reguladores supranacionales?

#### Ponente

**Stephen Whittle**, controller editorial policy de la British Broadcasting Corporation (BBC) (Reino Unido).

#### Panel del diálogo

**Noa Elefant-Loffler**, jefe del Departamento de Investigación de la 2nd Authority (Israel).

**Xavier Grau**, representante del Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI).

**Joan Ferrés**, vicepresidente del Foro de Entidades de Personas Usuarias del Audiovisual (Cataluña).

**Jorge del Corral**, secretario general de la Unión de Televisiones Comerciales Asociadas (UTECA) (España).

#### Relatora

**Juliette Brown**, ejecutiva del Programa «Diversity and Training», Contents & Standards, OFCOM (Reino Unido).

Friday

## Group B

### Regulation, Self-Regulation and the Public

In addition to state regulation, which always presents governments with the temptation to take an interventionist approach to content and editorial lines, what is needed are citizens who demand their rights. We need a culture that protects consumers and establishes self-regulation codes for different fields and sectors.

The information society will only be truly participative and democratic if it advances within a cohesioned society which can channel its opinions and needs towards the media and towards the regulatory authorities. In light of this, are the existing self-regulation codes that promote respect for cultural diversity enough? Do we need supranational regulatory authorities?

#### Speaker

**Stephen Whittle**, Controller of Editorial Policy of the BBC (UK).

#### Dialogue Panel

**Noa Elefant-Loffler**, Head of the Research Department of the 2nd Authority (Israel).

**Xavier Grau**, member of the Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI).

**Joan Ferrés**, Vice-President of the Forum of Associations of Audiovisual Media Users (Catalonia).

**Jorge del Corral**, Secretary-General of the Unión de Televisiones Comerciales Asociadas (Spain).

#### Rapporteur

**Juliette Brown**, Programme "Diversity and Training" Executive, Content & Standards, OFCOM (United Kingdom).

Vendredi

## Groupe B

### Régulation, autorégulation et opinion citoyenne

Au-delà de la régulation étatique qui tend toujours à intervenir dans les contenus et les lignes d'édition, il est nécessaire une citoyenneté exigeante qui réclame ses droits. Il doit exister une culture de défense du consommateur établissant des codes d'autorégulation pour domaines et secteurs.

La société de l'information ne sera participative et démocratique que si elle se développe au sein d'une société vertébrée capable de canaliser ses opinions et ses besoins vers les médias et les régulateurs. En ce sens, les codes d'autorégulation promouvant le respect de la diversité culturelle sont-ils suffisants ? Y a-t-il besoin de régulateurs supranationaux ?

#### Orateur

**Stephen Whittle**, controller editorial policy de la British Broadcasting Corporation (BBC) (Royaume-Uni).

#### Panel du dialogue

**Noa Elefant-Loffler**, chef du Département de recherche de la 2nd Authority (Israël).

**Xavier Grau**, membre du Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI).

**Joan Ferrés**, vice-président du Forum des organisations d'usagers de l'audiovisue (Catalogne).

**Jorge del Corral**, secrétaire général de l'Union des Télévisions commerciales associées (UTECA) (Espagne).

#### Rapporteur

**Juliette Brown**, exécutive du Programme « Diversity and Training », Content & Standards, OFCOM (Royaume-Uni).

Dissabte

## Grup C

### La indústria audiovisual en els països en desenvolupament

Tèoricament, l'obertura de mercats obre perspectives als creadors i a la indústria cultural dels països en vies dedesenvolupament. A més, la digitalització abarateix costos de producció i transmissió, mentre que l'amplada de banda obre un horitzó a la distribució mundial de continguts a preus molt baixos.

Això no obstant, hi ha un abisme entre la producció de béns i de serveis culturals dels països rics i la dels països en vies de desenvolupament. En la majoria dels països menys avançats, la producció i l'exportació de continguts culturals són gairebé inexistents. En aquests casos, el servei públic audiovisual podria ser la promoció de la pròpia cultura.

De tota manera, trobem que els països en vies de desenvolupament no poden promoure el seu talent creatiu. A més, les grans empreses multinacionals poden vendre drets de distribució de continguts audiovisuals a preus molt baixos, un cop han amortitzat els costos de producció en el mercat interior.

#### Ponent

**Milagros del Corral**, sotsdirectora general adjunta per la cultura, UNESCO.

#### Panell del diàleg

**Dima Dabbous-Sensenig**, professora de comunicació de la Lebanese American University (Liban).

**Uday Dholakya**, consultor de la Global Consulting UK Ltd. (Regne Unit).

**Basyouni Ibrahim Hamada**, professor de Comunicació de masses de la United Arab Emirates University (Emirats Àrabs).

**Jung Byoung Gug**, membre de l'Assemblea Nacional de Corea.

#### Relatora

**Ruth E. Teer-Tomaselli**, professora de la University of Natal (Sud-àfrica).

Sábado

## Grupo C

### La industria audiovisual en los países en desarrollo

Teóricamente, la apertura de los mercados ofrece perspectivas a los creadores y a la industria cultural de los países en desarrollo. Además, la digitalización reduce los costes de producción y transmisión a la vez que el ancho de banda abre un horizonte a la distribución mundial de contenidos a precios muy bajos.

No obstante, existe un abismo entre la producción de bienes y servicios culturales de los países ricos y la de los países en desarrollo. En la mayoría de países menos avanzados, la producción y exportación de contenidos culturales son prácticamente inexistentes. En estos casos, el servicio público audiovisual podría ser la promoción de la propia cultura.

Sin embargo, los países en desarrollo no pueden promover su talento creativo. Además, las grandes empresas multinacionales pueden vender a precios muy bajos derechos de distribución de contenidos audiovisuales una vez amortizados los costes de producción en el mercado interior.

#### Ponente

**Milagros del Corral**, subdirectora general adjunta para la cultura, UNESCO.

#### Panel del diálogo

**Dima Dabbous-Sensenig**, profesora de comunicació de la Lebanese American University (Libano).

**Uday Dholakya**, consultor de la Global Consulting UK Ltd. (Reino Unido).

**Basyouni Ibrahim Hamada**, profesor de Comunicació de masas de la United Arab Emirates University (Emiratos Àrabs).

**Jung Byoung Gug**, miembro de la Asamblea Nacional de Corea.

#### Relatora

**Ruth E. Teer-Tomaselli**, profesora de la University of Natal (Sudáfrica).

Saturday

## Group C

### The Audiovisual Industry in Developing Countries

In theory, the opening up of new markets creates new opportunities for the culture industry and creators in developing countries. Digitalization is also bringing down production and transmission costs, and increasing bandwidth is opening up new perspectives for low-cost international content distribution.

There is, nonetheless, an abyss between the production of cultural products and services in rich countries and developing countries. As for lesser-developed countries, the production and exportation of cultural content is almost non-existent in the majority of cases, where public broadcasting could, in fact, be used to promote the culture of the countries in question.

Whatever the case may be, the fact is that developing countries are currently unable to promote their creative talent, and what's more, large multinationals are able to sell broadcasting rights in these countries at very low prices once they have recouped production costs in their home markets.

#### Speaker

**Milagros del Corral**, Deputy General Director of Culture, UNESCO.

#### Dialogue Panel

**Dima Dabbous-Sensenig**, Lecturer in Communications at the Lebanese American University (Lebanon).

**Uday Dholakya**, Consultant at Global Consulting UK (United Kingdom).

**Basyouni Ibrahim Hamada**, Professor in Mass Communication at the United Arab Emirates University (United Arab Emirates).

**Jung Byoung Gug**, Member of the National Assembly of Korea.

#### Rapporteur

**Ruth E. Teer-Tomaselli**, Lecturer at the University of Natal (South Africa).

Samedi

## Groupe C

### L'industrie audiovisuelle dans les pays en voie de développement

Tout au moins en théorie, l'ouverture des marchés offre des perspectives aux créateurs et à l'industrie culturelle des pays en développement. De plus, la numérisation fait baisser les coûts de production et de transmission, tandis que la large bande ouvre un horizon à la distribution mondiale de contenus à des prix très bas.

Toutefois un abîme se creuse entre la production de biens et services culturels des pays riches et celle des pays en développement. Dans la plupart des pays les moins avancés, la production et l'exportation de contenus culturels deviennent pratiquement inexistantes. Dans ces cas, le service public audiovisuel pourrait constituer la promotion de la propre culture.

Cependant, les pays en développement ne peuvent promouvoir leur propre talent créatif. Par ailleurs, les grandes entreprises multinationales peuvent vendre à des prix très bas des droits de distribution des contenus audiovisuels une fois les coûts de production sont amortis sur leur marché intérieur.

#### Orateur

**Milagros del Corral**, sous-Directrice générale adjointe pour la culture, UNESCO.

#### Panel du dialogue

**Dima Dabbous-Sensenig**, professeur en communication de la Lebanese American University (Liban).

**Uday Dholakya**, consultant de Global Consulting UK Ltd. (Royaume-Uni).

**Basyouni Ibrahim Hamada**, professeur en communication des masses de la United Arab Emirates University (Emirats Arabes).

**Jung Byoung Gug**, membre de l'Assemblée nationale coréenne.

#### Rapporteur

**Ruth E. Teer-Tomaselli**, professeur de l'University of Natal (Afrique du Sud).

Dissabte

## Grup D

### Vells mèdia, nous mèdia

El progrés de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) esdevenen una via perquè les cultures i les llengües participin en la vida social, cultural i econòmica. Els nous mèdia, pel seu caràcter deslocalitzat, representen un perill per als règims autoritaris i, en aquest sentit, ofereixen una eina poderosa per a la diversitat social i cultural. Així, els mitjans de comunicació tradicionals independents, plurals i lliures han de tenir una aportació cabdal a la nova societat de la informació.

Ara bé, els nous mèdia tenen una gran barrera: les infraestructures deficientes dels països en vies de desenvolupament, en especial de l'Àfrica i del sud-est asiàtic. A més, aquest problema va unit a formes socials i familiars que sobrecarreguen de responsabilitats alguns col·lectius, com ara les dones. Així doncs, l'accés és únicament la meitat del problema.

D'altra banda, la diversitat als nous mèdia també va lligada a la possibilitat de triar entre diverses aplicacions informàtiques i per això és fonamental el desenvolupament de programes informàtics de font oberta. En aquest àmbit, es podria definir un rol nou als reguladors tradicionals.

#### Ponent

**Moussa Keita**, president del Conseil supérieur de la communication (Mali).

#### Panell del diàleg

**Miquel Bonastre**, director de la Xarxa de Televisions Locals de Catalunya.

**Martin Yudkovitz**, president de TIVO (EUA).

**Josep M. Torrent**, director general del Consorci Local i Comarcal de TV (Catalunya).

**Carlos Santiago**, periodista (Uruguai).

**Vicent Partal**, director de Vilaweb (Catalunya).

#### Relator

**Lluís Bonet**, professor de la Universitat de Barcelona (UB).

## Fòrum de reguladors

**Fòrum mundial d'autoritats reguladores de l'audiovisual. Know how - Show how. Posada en comú d'experiències útils i coneixements pràctics**

Aquesta sessió serà la primera oportunitat en què organismes reguladors de tot el món comparteixin experiències, expliquin els seus problemes en els seus contextos socials, econòmics i polítics concrets, i aportin les solucions que apliquen. Es pretén que aquesta primera trobada estableixi una plataforma perdurable, per tal que els organismes i aquells que s'hi vulguin afegir intercanviïn informació. El **Fòrum Universal de les Cultures – Barcelona 2004** serà el punt d'inici d'aquest fòrum, al qual es vol donar continuïtat.

Sábado

## Grupo D

### Viejos media, nuevos media

El progreso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) constituye una vía de participación en la vida social, cultural y económica para el conjunto de culturas y lenguas. Por su carácter deslocalizado, los nuevos medios de comunicación representan un peligro para los regímenes autoritarios y, en este sentido, ofrecen una herramienta poderosa para la diversidad social y cultural. Así pues, los medios de comunicación tradicionales independientes, plurales y libres deben tener una aportación capital en la nueva sociedad de la información.

Ahora bien, los nuevos medios de comunicación se enfrentan a una gran barrera: las infraestructuras deficientes de los países en vías de desarrollo, especialmente en África y el Sudeste Asiático. Además, este problema va unido a unas formas sociales y familiares que hacen recaer excesivas responsabilidades en algunos colectivos, entre ellos el de las mujeres. El acceso constituye por tanto sólo la mitad del problema.

Por otra parte, la diversidad en los nuevos medios de comunicación está también relacionada con la posibilidad de escoger entre diversas aplicaciones informáticas y por ese motivo es fundamental desarrollar programas informáticos de código abierto. En este ámbito se podría definir un nuevo papel para los reguladores tradicionales.

#### Ponente

**Moussa Keita**, presidente del Conseil supérieur de la communication (Mali).

#### Panel del diálogo

**Miquel Bonastre**, director de la Xarxa de Televisions Locals de Catalunya.

**Martin Yudkovitz**, presidente de TIVO (EUA).

**Josep M. Torrent**, director general del Consorci Local i Comarcal de TV (Cataluña).

**Carlos Santiago**, periodista (Uruguay).

**Vicent Partal**, director de Vilaweb (Cataluña).

#### Relator

**Lluís Bonet**, profesor de la Universitat de Barcelona (UB).

## Foro de reguladores

**Foro mundial de autoridades reguladoras del audiovisual. Know how - Show how. Puesta en común de experiencias útiles y conocimientos prácticos**

Esta sesión será la primera ocasión en la que organismos reguladores de todo el mundo compartirán sus experiencias y explicarán sus problemas en sus contextos sociales, económicos y políticos concretos, y las soluciones que adoptan. Se pretende que de este primer encuentro surja una plataforma que permita a los organismos asistentes y aquellos que se quieran sumar intercambiar información. El **Fórum Universal de las Culturas – Barcelona 2004** será el punto de inicio de dicho foro, que pretende ser permanente.

Saturday

## Group D

### Old Media, New Media

Advances in information and communication technologies (ICTs) provide cultures and languages with a means for participating in society, culture and the economy. Precisely because of their delocalized nature, new media pose a threat to authoritarian regimes, and in this sense are a powerful tool for social and cultural diversity. Independent, plural and free traditional media, has therefore, a key role to play in the new information society.

New media, however, are faced with a serious barrier – the poor infrastructures that exist in developing countries and particularly in Africa and Southeast Asia. This problem is further aggravated as it is linked to social and family customs which tend to overload certain groups, like women, with responsibilities. Access, is, therefore, only half of the problem.

An important aspect of diversity in new media is also the ability to choose between different computer applications, and in this sense, it is crucial to develop open-source software. Traditional regulatory authorities could also be given a role in this new area.

#### Speaker

**Moussa Keita**, President of the Conseil supérieur de la communication (Mali).

#### Dialogue Panel

**Miquel Bonastre**, Director of the Local Television Network of Catalonia.

**Martin Yudkovitz**, President of TiVo (USA).

**Josep M. Torrent**, Director General of the Local and Regional Catalan TV Consortium (Catalonia).

**Carlos Santiago**, journalist (Uruguay).

**Vicent Partal**, Director of Vilaweb (Catalonia).

#### Rapporteur

**Lluís Bonet**, Lecturer at the University of Barcelona (UB).

## Forum of Regulators

**World Forum of Audiovisual Regulatory Authorities. Know how – Show how. Sharing useful experience and practical knowledge.**

This session will be the first opportunity for regulatory bodies from all over the world to share their experience, explain their problems within their specific social, economic and political context, and discuss the solutions they apply. This first meeting aims to establish a lasting platform for participating organizations and those wishing to join later to exchange information. The **Universal Forum of Cultures - Barcelona 2004** will host the initial session of this Forum with a will to become regular.

Samedi

## Groupe D

### Anciens médias, nouveaux médias

Le progrès des technologies de l'information et de la communication (TIC) constitue une voie de participation dans la vie sociale, culturelle et économique pour l'ensemble des cultures et des langues. De par leur caractère délocalisé, les nouveaux médias représentent un danger pour les régimes autoritaires car ils représentent un puissant outil puissant pour la diversité sociale et culturelle. De par ce fait, les médias traditionnels indépendants, pluriels et libres, doivent avoir un apport capital dans la nouvelle société de l'information.

Or, les nouveaux médias s'affrontent à une grande barrière: les infrastructures déficientes des pays en voie de développement, notamment en Afrique et dans le Sud-Est asiatique. De plus, ce problème relève de formes sociales et familiales faisant retomber des responsabilités excessivement lourdes sur certains collectifs, entre autres, sur celui des femmes. L'accès ne représente donc que la moitié du problème.

Par ailleurs, la diversité au niveau des médias tient aussi à la possibilité de choisir entre diverses applications informatiques. Il est donc fondamental de développer des programmes informatiques à code ouvert. À cet égard, nous pourrions définir un nouveau rôle pour les régulateurs traditionnels.

#### Orateur

**Moussa Keita**, président du Conseil supérieur de la communication (Mali).

#### Panel du dialogue:

**Miquel Bonastre**, directeur de la Xarxa de Televisions Locals de Catalunya.

**Martin Yudkovitz**, président de TIVO (EUA).

**Josep M. Torrent**, directeur général du Consorci Local i Comarcal de TV (Catalogne).

**Carlos Santiago**, journaliste (Uruguay).

**Vicent Partal**, directeur de Vilaweb (Catalogne).

#### Rapporteur

**Lluís Bonet**, professeur à l'Universitat de Barcelona (UB).

## Forum des régulateurs

**Forum mondial des autorités régulatrices de l'audiovisuel. Know how - Show how. Mise en commun des expériences utiles et des connaissances pratiques.**

Cette séance sera la première occasion pour des organismes régulateurs du monde entier de partager leurs expériences, d'expliquer leurs problèmes dans leurs propres contextes sociaux, économiques et politiques et de faire part des solutions qu'ils appliquent. Cette première rencontre souhaite établir une plate-forme durable permettant aux organismes présents et futurs d'échanger des informations. Le **Forum Universel des Cultures – Barcelone 2004** sera le point de départ de ce forum qui envisage devenir permanent.

Dissabte

## Sessió Plenària

### Panell de relators

**La regulació del sector de la comunicació és l'instrument que garanteix, no sols l'eficiència econòmica, sinó també el pluralisme i la diversitat cultural.**

Gràcies a la convergència tecnològica, qualsevol missatge és susceptible de ser codificat, transmès i emmagatzemat en codis digitals, amb independència del tipus de missatge. Així, el sector de l'audiovisual i el de les telecomunicacions han confluït i han creat el macrosector de la comunicació. A partir de la convergència tecnològica, i després dels processos de privatització i liberalització, hi ha hagut una convergència econòmica del macrosector. D'aquesta manera, empreses d'edició, de premsa, de telecomunicacions o del sector audiovisual han permeabilitzat les seves activitats. Això ha donat lloc a grans grups multimèdia, a cada país i a escala mundial.

I en aquest context, precisament, és on cal plantejar la necessitat d'una convergència reguladora, a l'interior dels estats i també a escala internacional, que garanteixi un ús plural i divers de les infraestructures de la xarxa i la distribució de continguts.

### Cloenda: Els reptes del futur

**Francesc Codina**, president del Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC).

**Michael O'Keefe**, president de l'European Platform of Regulatory Authorities (EPRA).

**Patricia Politzer**, presidenta del Consejo Nacional de Televisión (Xile).

**Elisabeth Flury-Hérard**, consellera del Conseil supérieur de l'audiovisuel (França).

Sábado

## Sesión Plenaria

### Panel de relatores

**La regulación del sector de la comunicación es el instrumento que garantiza no sólo la eficiencia económica, sino también el pluralismo y la diversidad cultural.**

Gracias a la convergencia tecnológica, todo mensaje es susceptible de ser codificado, transmitido y almacenado en códigos digitales con independencia del tipo de mensaje que sea. Así, la confluencia del sector audiovisual y el de las telecomunicaciones ha creado el macrosector de la comunicación. A partir de la convergencia tecnológica, y después de los procesos de privatización y liberalización, ha tenido lugar una convergencia económica del macrosector. De esta manera, empresas de edición, de prensa, de telecomunicaciones o pertenecientes al sector audiovisual han permeabilizado sus actividades. Esto ha dado lugar a grandes grupos multimedia en cada país y a escala mundial.

Es en este contexto en el que debe plantearse la necesidad de una convergencia reguladora, dentro de los estados y también a escala internacional, que garantice un uso plural y diverso de las infraestructuras de red y la distribución de contenidos.

### Clausura: Los retos del futuro

**Francesc Codina**, presidente del Consejo del Audiovisual de Cataluña (CAC).

**Michael O'Keefe**, presidente del European Platform of Regulatory Authorities (EPRA).

**Patricia Politzer**, presidenta del Consejo Nacional de Televisión (Chile).

**Elisabeth Flury-Hérard**, consejera del Conseil supérieur de l'audiovisuel (Francia).

Saturday

## Plenary Session

### Rapporteurs Panel

**The regulation of the communication sector is a tool which guarantees not only economic efficiency but also pluralism and cultural diversity.**

Technological convergence made it possible to digitally codify, transmit or store all types of messages, meaning that the broadcasting and telecommunications sectors merged to create a macro communications sector. Technological convergence was soon followed by privatization and market liberalization, and then by economic convergence. In short, the activities of publishing companies, media companies and telecommunications companies have overlapped, giving rise to large multimedia groups which are present both nationally and internationally.

It is within this context that we need to study the need for national and international regulatory convergence in order to guarantee a plural and diverse use of network infrastructures and content distribution.

### Closure: Challenges for the Future

**Francesc Codina**, President of the Catalonia Broadcasting Council (CAC).

**Michael O'Keefe**, President of the European Platform of Regulatory Authorities (EPRA).

**Patricia Politzer**, President of the National Television Board (Chile).

**Elisabeth Flury-Hérard**, Member of the Conseil supérieur de l'audiovisuel (France).

Samedi

## Séance plénière

### Panel rapporteurs

**La régulation du secteur de la communication est l'instrument qui garantit l'efficacité économique et, en même temps, le pluralisme et la diversité culturelle.**

Grâce à la convergence technologique, tout message est susceptible d'être codé, transmis et emmagasiné comme codes numériques, indépendamment du type de message dont il s'agit. Ainsi, la confluence du secteur audiovisuel et des télécommunications a créé le macrosecteur de la communication. C'est à partir de la convergence technologique et suite aux processus de privatisation et de libéralisation que favorise la convergence économique du macrosecteur. Ainsi les maisons d'édition, de presse, de télécommunications ou celles du secteur audiovisuel ont perméabilisé leurs activités. Il en est ressorti l'apparition de grands groupes multimédias dans chaque pays et à l'échelle mondiale.

C'est dans ce contexte que l'on doit réfléchir sur le besoin d'une convergence régulatrice, au sein des états et à échelle internationale, qui garantisse l'usage pluriel et divers des infrastructures de réseau et de distribution des contenus.

### Clôture: Les défis du futur

**Francesc Codina**, président du Conseil de l'audiovisuel de Catalogne (CAC).

**Michael O'Keefe**, président de la Plate-forme européenne des instances de régulation de l'audiovisuel (EPRA).

**Patricia Politzer**, présidente du Conseil national de télévision (Chili).

**Elisabeth Flury-Hérard**, conseillère du Conseil supérieur de l'audiovisuel (France).

Tota la informació i documentació es pot consultar a:  
[www.audiovisualcat.net/forumbcn2004](http://www.audiovisualcat.net/forumbcn2004)

Toda la información y documentación se puede consultar en:  
[www.audiovisualcat.net/forumbcn2004](http://www.audiovisualcat.net/forumbcn2004)

All information and documents can be consulted at:  
[www.audiovisualcat.net/forumbcn2004](http://www.audiovisualcat.net/forumbcn2004)

Vous trouverez plus d'information et des documents sur :  
[www.audiovisualcat.net/forumbcn2004](http://www.audiovisualcat.net/forumbcn2004)